

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2358

[C – 2011/00565]

5 MAI 1865. — Loi relative au prêt à intérêt Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 5 mai 1865 relative au prêt à intérêt (*Moniteur belge* du 7 mai 1865), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- l'arrêté royal n° 147 du 18 mars 1935 relatif au taux de l'intérêt légal (*Moniteur belge* du 20 mars 1935);
- la loi du 30 juin 1970 modifiant les taux d'intérêt légaux (*Moniteur belge* du 24 juillet 1970);
- l'arrêté royal du 14 octobre 1974 modifiant le taux de l'intérêt légal (*Moniteur belge* du 19 octobre 1974);
- l'arrêté royal du 28 juillet 1981 modifiant le taux de l'intérêt légal (*Moniteur belge* du 8 août 1981);
- l'arrêté royal du 17 juillet 1985 modifiant le taux de l'intérêt légal (*Moniteur belge* du 23 juillet 1985);
- l'arrêté royal du 16 juillet 1986 modifiant le taux de l'intérêt légal (*Moniteur belge* du 30 juillet 1986);
- l'arrêté royal du 4 août 1996 modifiant le taux de l'intérêt légal (*Moniteur belge* du 15 août 1996);
- la loi-programme (I) du 27 décembre 2006 (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006, *err.* des 24 janvier 2007, 13 février 2007 et 23 février 2007);
- la loi-programme du 8 juin 2008 (*Moniteur belge* du 16 juin 2008).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2358

[C – 2011/00565]

5 MEI 1865. — Wet betreffende de lening tegen intrest Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 5 mei 1865 betreffende de lening tegen intrest (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 1865), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- het koninklijk besluit nr. 147 van 18 maart 1935 tot vaststelling van den wettelijken rentevoet (*Belgisch Staatsblad* van 20 maart 1935);
- de wet van 30 juni 1970 tot wijziging van de wettelijke rentevoet (*Belgisch Staatsblad* van 24 juli 1970);
- het koninklijk besluit van 14 oktober 1974 tot wijziging van de wettelijke rentevoet (*Belgisch Staatsblad* van 19 oktober 1974);
- het koninklijk besluit van 28 juli 1981 tot wijziging van de wettelijke rentevoet (*Belgisch Staatsblad* van 8 augustus 1981);
- het koninklijk besluit van 17 juli 1985 tot wijziging van de wettelijke rentevoet (*Belgisch Staatsblad* van 23 juli 1985);
- het koninklijk besluit van 16 juli 1986 tot wijziging van de wettelijke rentevoet (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1986);
- het koninklijk besluit van 4 augustus 1996 tot wijziging van de wettelijke rentevoet (*Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1996);
- de programmawet (I) van 27 december 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006, *err.* van 24 januari 2007, 13 februari 2007 en 23 februari 2007);
- de programmawet van 8 juni 2008 (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2008).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2358

[C – 2011/00565]

5. MAI 1865 — Gesetz über das verzinsliche Darlehen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 5. Mai 1865 über das verzinsliche Darlehen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- den Königlichen Erlass Nr. 147 vom 18. März 1935 über den gesetzlichen Zinssatz,
- das Gesetz vom 30. Juni 1970 zur Abänderung des gesetzlichen Zinssatzes,
- den Königlichen Erlass vom 14. Oktober 1974 zur Abänderung des gesetzlichen Zinssatzes,
- den Königlichen Erlass vom 28. Juli 1981 zur Abänderung des gesetzlichen Zinssatzes,
- den Königlichen Erlass vom 17. Juli 1985 zur Abänderung des gesetzlichen Zinssatzes,
- den Königlichen Erlass vom 16. Juli 1986 zur Abänderung des gesetzlichen Zinssatzes,
- den Königlichen Erlass vom 4. August 1996 zur Abänderung des gesetzlichen Zinssatzes,
- das Programmgesetz (I) vom 27. Dezember 2006,
- das Programmgesetz vom 8. Juni 2008.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

5. MAI 1865 — Gesetz über das verzinsliche Darlehen

Artikel 1 - Vertragsparteien können den vertraglichen Zinssatz frei bestimmen.

Art. 2 - [§ 1 - Für jedes Kalenderjahr wird der gesetzliche Zinssatz in Zivil- und Handelssachen wie folgt festgelegt: Der Durchschnitt des EURIBOR-Zinssatzes für ein Jahr während des Monats Dezember des vorhergehenden Jahres wird auf das höhere Viertel Prozent gerundet; der so erhaltene Zinssatz wird um 2 Prozent erhöht.

Die allgemeine Verwaltung des Schatzamtes des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen veröffentlicht den gesetzlichen Zinssatz, der im laufenden Kalenderjahr anwendbar ist, im Laufe des Monats Januar im *Belgischen Staatsblatt*.

§ 2 - Der gesetzliche Zinssatz in Steuerangelegenheiten wird auf 7 Prozent festgelegt, selbst wenn in steuerrechtlichen Bestimmungen auf den gesetzlichen Zinssatz in Zivilsachen verwiesen wird und insofern in diesen steuerrechtlichen Bestimmungen nicht ausdrücklich vom gesetzlichen Zinssatz von 7 Prozent abgewichen wird.

Dieser Zinssatz kann durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass abgeändert werden.]

[§ 3 - Der gesetzliche Zinssatz in sozialen Angelegenheiten wird auf 7 Prozent festgelegt, selbst wenn in sozialrechtlichen Bestimmungen auf den gesetzlichen Zinssatz in Zivilsachen verwiesen wird und insofern in diesen sozialrechtlichen Bestimmungen, insbesondere im Gesetz vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, nicht ausdrücklich vom gesetzlichen Zinssatz von 7 Prozent abgewichen wird.

Dieser Zinssatz kann durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass abgeändert werden.]

[Art. 2 ersetzt durch Art. 87 des G. (I) vom 27. Dezember 2006 (B.S. vom 28. Dezember 2006); § 3 eingefügt durch Art. 42 des G. vom 8. Juni 2008 (B.S. vom 16. Juni 2008)]

Art. 3 - Der Gewinn, der sich für die Nationalbank aus der Differenz zwischen dem gesetzlichen Zinssatz und dem von dieser Einrichtung erhobenen Zinssatz ergibt, wird der Staatskasse zugeteilt.

Art. 4 - Alle zu vorliegendem Gesetz im Widerspruch stehenden Bestimmungen werden aufgehoben.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2359

[C - 2011/00553]

10 AOÛT 2001. — Loi relative à la conciliation entre l'emploi et la qualité de vie. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 10 août 2001 relative à la conciliation entre l'emploi et la qualité de vie (*Moniteur belge* du 15 septembre 2001, *err.* du 9 octobre 2001), telle qu'elle a été modifiée par la loi-programme (I) du 24 décembre 2002 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2002).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2359

[C - 2011/00553]

10 AUGUSTUS 2001. — Wet betreffende de verzoening van werkgelegenheid en kwaliteit van het leven. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 10 augustus 2001 betreffende de verzoening van werkgelegenheid en kwaliteit van het leven (*Belgisch Staatsblad* van 15 september 2001, *err.* van 9 oktober 2001), zoals ze werd gewijzigd bij de programmawet (I) van 24 december 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2359

[C - 2011/00553]

10. AUGUST 2001 — Gesetz über das In-Einklang-Bringen von Beschäftigung und Lebensqualität — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 10. August 2001 über das In-Einklang-Bringen von Beschäftigung und Lebensqualität, so wie es abgeändert worden ist durch das Programmgesetz (I) vom 24. Dezember 2002.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

10. AUGUST 2001 — Gesetz über das In-Einklang-Bringen von Beschäftigung und Lebensqualität

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — *Allgemeine Arbeitszeitverkürzung auf 38 Stunden pro Woche*

Art. 2 - § 1 - Vollzeit Arbeitnehmer, die in den Anwendungsbereich von Kapitel III Abschnitt II des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit fallen, müssen am 1. Januar 2003 unter die Anwendung einer Arbeitsregelung fallen, die im Rahmen eines vor diesem Datum geschlossenen kollektiven Arbeitsabkommens oder, in Ermangelung eines kollektiven Arbeitsabkommens, im Rahmen einer an diesem Datum geltenden Arbeitsordnung festgelegt wurde, wodurch die Arbeitszeit auf höchstens 38 Stunden pro Woche oder auf einer anderen Grundlage als der wöchentlichen Grundlage in gleichwertiger Art begrenzt wird.

§ 2 - Die in Artikel 19 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit vorgesehene Grenze von 40 Stunden pro Woche wird für Vollzeit Arbeitnehmer, die in den Anwendungsbereich von Kapitel III Abschnitt II des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit fallen und für die die Wochenarbeitszeit am 1. Januar 2003 nicht gemäß § 1 begrenzt ist, auf 38 Stunden verkürzt.

§ 3 - Artikel 28 § 3 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit ist auf die in den Paragraphen 1 und 2 vorgesehenen Verkürzungen anwendbar.

§ 4 - Für die Anwendung der Paragraphen 1 und 2 bestimmt der König die Modalitäten für die Streichung der Lohnzulage unter der in Artikel 29 § 2 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit festgelegten Grenze von 40 Stunden.

Art. 3 - *[Aufhebungsbestimmung]*

Art. 4 - Eine einmalige Ermäßigung der Arbeitgeberbeiträge zur sozialen Sicherheit wird Arbeitgebern gewährt, auf deren Arbeitnehmer vor dem 1. Januar 2003 gemäß Artikel 2 § 1 eine Arbeitszeitverkürzung auf 38 Stunden pro Woche angewandt wird, wenn die Wochenarbeitszeit am 31. Dezember 2000 39 Stunden betrug.